

NEWSLETTER

Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies

BULLETIN

Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises

avril 1993

April 1993

Note from the Editor

Basil Kingstone

This is the first issue of the Newsletter in its new format. If you have any comments or suggestions for change, please let me know.

If you received a defective copy of the Fall 1992 **Journal**, please notify me. The printer gave me 75 copies bound in the wrong order, with some pages missing. Instead of destroying these copies, he included them with the copies for distribution. We do, however, have plenty of good copies and replacements will be sent promptly.

In our December Newsletter we referred to three members who contributed to the book **The Dutch in North America**. Regrettably, we noted only their first names. These members are Aritha van Herk, Janny Lowensteyn and David Moyer. Apologies to all three.

Note from the Archivist

Gus Dierick

Professor Chris Levenson has in recent weeks flooded my office with Dutch journals, primarily from the 1970s. These journals deal with sociology, politics, history, art and literature and are a valuable source of information for that period in the Netherlands. Chris' need for office space turned out to be a bonus for our organization's archive, although I am becoming slightly nervous about the extent of the collection. Nervousness aside, I would like to thank Chris on behalf of CAANS for these interesting materials.

Should we consider a joint project, using these journals, to recreate a picture of the cultural life of the Netherlands, perhaps a special issue of the **CJNS**? Would anyone be interested in such a project? (continued page 3)

Inside/Table

Officers/Membres du Bureau
page 2

Members in the News
page 3

Netherlandic Language and Culture
page 4

History of Adam Jansen
page 5

Learned Societies Programme
page 8

Executive Meeting
page 9

Reports from Chapters
page 9

Membership Form/Bulletin d'Adhesion
pages 14-15

Officers/Membres du Bureau

President

Dr. A. Zweers
Dept. of Germanic and Slavic
Languages
University of Waterloo
Waterloo, ON N2L 3G1

Vice-President

Dr. Beert Verstraete
Dept. of Classics
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

Past President

Dr. Basil D. Kingstone
Dept. of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4

President Emerita

Ms. Joan Magee
Leddy Library
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4

Secretary

Dr. Frans Schryer
Dept. of Sociology
University of Guelph
Guelph, ON N1G 2W1

Treasurer

Mr. J. Herman van
Wermeskerken
5148 11A Ave.
Delta, BC V4M 3W3

Journal/Newsletter Editor

Dr. Basil D. Kingstone
Dept. of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4

Archivist

Dr. Gus Dierick
Dept. of German
Victoria College, University of
Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Members at Large

Mary Eggermont-Molenaar
1416 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Gus Dierick
Dept. of German
Victoria College, University of
Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Dr. Richard W. Unger
Dept. of History
University of British Columbia
Vancouver, BC V6T 1W5

Martin Bakker
Liaison Officer with AANS
Calvin College
4742 Burton SE
Grand Rapids, MI 49506

Chapter Secretaries and Contacts

Windsor

Ms. Hendrika Ruger
8888 Riverside Dr. E, Apt. 1706
Windsor, ON N8S 1H2

Toronto

Leonard Vis
440-40 Eglinton Ave. East
Toronto, ON M4P 3A2

Waterloo

Ms. Corry Derksen
179 Rennie Dr.
Kitchener, ON N2A 1J7

Ottawa

Dr. James Tassie
527 Echo Dr.
Ottawa, ON K1S 1N7

Montreal

Ms. Jannie Kamstra
9-13th St.
Roxboro, PQ H8Y 1L3

Winnipeg

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8

Vancouver

Ms. Mariken van Nimwegen
2449 Dundas St.
Vancouver, BC V5K 1P5

(continued from page 1)

How would we implement it?
I welcome your suggestions.

Incidentally, the question of accessibility to all of the materials in the CAANS archive has not been settled. How can we allow access to CAANS researchers? Here too, I welcome your suggestions.

Members in the News

Studiegenootschap Canada
Vol. VIII No. 3 (December 1992) brings us news that our member, Louise Bakker, Vice-President and Secretary of that organization, received the Certificate of Merit of the International Council for Canadian Studies during their annual conference held in Jerusalem last May. We congratulate her.

We are pleased to report that our member, Joan Magee was awarded the Commemorative Medal for the 125th Anniversary of Canadian Confederation. Congratulations, Joan.

The Canada Council has given grants to translate five Canadian novels into Dutch: Norman Levine's **From a Seaside Town** will be translated by our member, Pleuke Boyce. Again, our congratulations.

From the Journals

Le dernier numéro de **Septentrion** commence par présenter un auteur, comme souvent, mais rien d'autre dans cet "article de tête" n'est habituel. Primo, il s'agit d'un poète francophone libanais, Salah Stétié, deux fois ambassadeur de son pays à La Haye. Secundo, on lui consacre presque la moitié du numéro. Nous lisons de lui un essai intitulé "Hollandes", bel hommage à ce pays, suivi de "Onze poèmes pour dire la Hollande" où il est grandement question de feux, de roses et d'amour. Ces textes sont présentés par Sadi de Gorter, qui sait comme Stétié l'art de manier de longues phrases pleines de détours et d'allusions cultivées.

En plus, côté littérature, on nous offre une présentation de l'oeuvre de l'importante auteure féministe Kristien Hemmerechts et un extrait de son roman **Brede heupen**. On fait un sort aux écrivains francophones de ce siècle, héritiers de la tentative faite au XIXe de donner à la littérature belge - qui devait être francophone, bien sûr - un goût différent nommé "l'esprit flamand." L'abandon de cette cause explique que Guy Vaes présente des personnages qui sentent leur moi expulsé et remplacé par un autre moi, ou que chez Paul Willems le rêve et le souvenir soient constam-

ment assaillis par la réalité.

Un autre article parle d'encore un monde disparu, à savoir les Indes orientales néerlandaises; mais celles-ci connaissent un regain d'intérêt, grâce en grande partie à Rob Nieuwenhuys, auteur notamment du **Oost-Indische Spiegel**.

Avec tout cela, le numéro trouve de la place pour d'autres sujets encore. Il nous présente les personnages marquants de "La danse contemporaine en Flandre," non sans déplorer que la Belgique n'ait aucune école de danse. Il nous apprend que le sculpteur Peer Veneman déroute par sa combinaison d'allusions culturelles et d'étrangeté, de savoir-faire et de violation des règles, en particulier la loi de la pesanteur. On nous rappelle les brillantes carrières d'Henry van de Velde, avant 1914 en Allemagne où il a fondé le précurseur du Bauhaus, ensuite en Belgique. Et nous faisons la connaissance d'un autre Flamand qui jouit aujourd'hui d'une réputation internationale: c'est Herman van der Wee, auteur de nombreuses études en histoire économique quantitative, qui sait analyser la vie d'une banque, d'une région, ou du monde entier, pendant de longues époques - témoin le titre d'un de ses livres: **L'évolution économique de l'Europe 950-1950**.

Seminar on Netherlandic Language and Culture

Adrien van den Hoven

In September 1992 I spent two instructive and enjoyable weeks at the International Centre of the Royal Institute for the Tropics in Amsterdam where I attended the seminar on Netherlandic language and culture. This programme was directed by W. Godschalx from the European School in Mol, Belgium; the language programme was taught by P. de Kleyn.

I especially appreciated the program's not just dealing with aspects of language learning and teaching, ably handled by de Kleyn, but introducing many other elements of Dutch life and culture. There were presentations by experts on Dutch dialects, on religious and political life, on Rembrandt, on poetry, and on Multatuli. We also visited the Teyler Museum and the Frans Hals Museum in Haarlem where special guides brought to life the paintings and surrounding objects.

In Amsterdam we visited the Free University and were informed about the latest computer-aided instruction.

We also visited the City Museum, saw a play and the entertainer Paul van Vliet. Finally, we took the bus to The Hague for a tour of the Binnenhof, the Ridderzaal and the new Parliament Building. From there we went to see the Mesdag Panorama in Scheveningen and took a dip in the North Sea. The seminar closed with a lovely Indonesian dinner.

This seminar stands out in my mind because of its excellent organization, the quality of its programme and the effective manner in which it introduces students and teachers of Dutch to all aspects of the Dutch language and culture. I view the programme as a model for anyone who wishes to inculcate a language and its culture in an effective and pleasant way. It is now clear to me that language must be taught in context and the ambiance and cultural programmes must inspire the students. I recommend this programme most highly to all those who wish or need to acquaint themselves with Netherlandic language and culture.

For further information on this seminar, contact Mr. Hans Kruishoop, Royal Netherlands Embassy, 350 Albert Street, Suite 2020, Ottawa, Ontario K1R 1A4.

Internasionale kongres vir neerlandistiek

Die VIIde Internasionale Kongres vir Neerlandistiek in Suid-Afrika word beplan om vanaf Donderdag 5 Augustus tot Saterdag 7 Augustus 1993 plaas te vind in Umhlanga (sowat 10 km noord van Durban)

U word vriendelik uitgenooi om deel te neem aan hierdie kongres. Ons sal veral referate verwelkom wat Nederlands as vak binne die veranderende omstandighede van Suid-Afrika kan bevorder.

Diskoerstipes wat aan Nederlands 'n nuwe betekenis gegee het binne taal - en kultuurgemeenskappe soos die van Suriname, die Nederlandse Antille of Indonesië wat met Suid-Afrika vergelykbaar is, word besonder op prys gestel. Wat Suid-Afrika betref gaan dit immers om 'n taal en literatuur in oorgang, 'n situasie wat die behoud van Nederlands by ons ten nouste raak. Ook lande waar Nederlands as vreemde taal gedoseer word kan 'n belangrike bydrae lewer om vrugbare kaders van diskoers in Suid-Afrika te suggereer en uit te bou.

History of Adam Jansen, "Unknown Soldier"

Mary Eggermont-Molenaar

In the November-December 1991 issue of the **Calgary Fly Past**, Jacek Melac notes that by war's end Canada had trained 131,553 aircrew under the British Commonwealth Air Training Plan (BCATP). Not all these aircrew, however, made it to the end of WW II. Some of them died in active service and some of those became unknown soldiers. On May 5, 1990, the **Calgary Herald** carried an article about one of them: "Adam Jansen's name is chiseled in stone on his Calgary grave with the basic details that say why he was here, 'Died: Dec. 28, 1943. Royal Air Force Netherlands contingent.'" The Herald continued its article about the Dutch Remembrance Day (May 4) ceremony when the Dutch in Calgary laid flowers at the graves of Jansen and two others, Van Vliet and Heymans, who died as trainees of the BCATP. According to the Dutch Honorary Consul, G. van Wielingen, they "made the most important contribution to their country, they gave their lives." I was invited to attend this ceremony and wondered if anything could be done to unveil their past.

I wrote to the National Archives of Canada and sent the newspaper clipping to a friend of mine in the Netherlands, Eva Biesheuvel. The Archives sent me the death cards of the four Dutch trainees and the address of the RAF Personnel Management Centre in England. Eight months later, in February, Eva phoned me and said that the Dutch War Graves Commission, at her request, had managed to contact the brother of Adam Jansen. Henk Jansen, 63, lives in Utrecht. He is a retired train engineer, who also drove a train for ten years in Australia. Henk wrote that his father had been a policeman who was sent to a German concentration camp; after the war he returned with a heart condition, only to find that his son had died in Canada. The family received no help in finding out what happened to Adam or where he was buried.

In May 1991 I visited Henk and his wife, Tony, in their apartment in Utrecht. Henk said, "It's strange, but in the months before your friend Eva called me, I often peered out the window and heard that voice saying, 'Your son died.' That's what happened that day in March 1945. A lady rang the doorbell. My mother opened the door and there was this voice saying, 'Your son died.' Adam was my brother. After the war my mother and I went

to The Hague and picked up his suitcase and his few belongings."

Henk showed them to me: a picture of long rows of Dutch sailors parading in a South African town on the birthday of Queen Wilhelmina, August 31, 1942; a notebook with a lot of addresses of friends and a few drawings of German bombers. Henk has been trying to find out about his brother, without success, and carried Adams' belongings with him all his life. In February 1991, he finally found out; in May he opened a bottle of wine and celebrated.

The information from the National Archives of Canada, the RAF in Gloucester, England and several Departments of the Ministry of Defence in the Netherlands, taken together, present the following picture of the last years of Adam Jansen, who died in December 1943, a student of the BCATP, in De Winton, Alberta.

In 1939 Adam Jansen was a "lichtmatroos" (ordinary seaman) in Vlissingen and was promoted to sailor 3rd class on May 1, 1940. As a result his income rose from 45 to 50 cents a day. On May 11 he left the Netherlands aboard the **Sumatra** and arrived the next day at the marine basin of Immingham. On June 2 the

Sumatra left from Milford Haven and set sail as part of the "Atlantic Squadron" for Halifax. Also aboard was Princess Juliana with her two small children, Beatrix and Irene. Dr. J. Waterink describes in "Our Young Monarch Home" the special measures it took to safely convey Juliana's children.

"There were swimming belts," he writes, "but none of them fit the children. The first night the crew worked the whole night to make the children small swimming belts. They tailored jackets and filled them with corks from beer bottles which they collected throughout the ship. Those who were not working on the swimming belts, were busy fabricating a big net so the children could move freely on a part of the ship. The crew also made toys and even deck tennis for the Princess and her train."

The **Sumatra** arrived in Halifax on June 11. With Jansen still aboard, it set sail for Curaçao two days later. In July, east of the Antilles, it was involved in an encounter with the German raider, **Widder**. The ship went on to Cape Town, Mauritius, Java, Priok and Surabaya. From December 9, 1940 until September 27, 1941 Jansen served aboard the **Banckert**. He was then assigned to the **Kortenaer** until March 2, 1942. As we know, the Battle of the Java Sea took place on

February 27, so Jansen must have been involved in it. On March 2 he was evacuated by the **Kota Baroe** and arrived in Colombo six days later. Two months later, on May 31, he was back on the **Sumatra**. The return to Europe took him from Colombo via Addu Atol, Mauritius, Durban, Simonstown, Pointe Noire, Freetown, Gibraltar and Holyhead to Portsmouth.

In his short life Jansen had seen more places than I in my long life have heard of. It was in Cape Town during this return trip to Europe that the picture of the sailors parading in honour of Queen Wilhelmina's birthday was taken. On November 6, 1942 the **Sumatra** arrived at the Royal Navy Dockyard in Portsmouth, which was its base until April 30, 1944. On June 9, around D Day, the ship was sunk off the coast of Normandy as a 'block ship' at the construction of the never finished artificial invasion harbour of Quistreham. Later, in 1951, the wreckage was sold to Persian demolition contractors.

However, Adam left his floating home long before the **Sumatra** was sunk. On March 26, 1943 he started his flying career at Headquarters London where he was destined to be trained as a student non-commissioned

officer. His Dutch file shows that he was paid fl. 2,85 per flying hour and had been flying 12 hours. Three weeks later, from April 16 onward, he was enlisted in the Royal Air Force Volunteer Reserve in Canada. Jansen is described as six feet three inches tall, with light brown hair, blue eyes, fair complexion and a good character. In case of casualties his friend, Miss Parks of 56 Kingston Crescent, Portsmouth, England was to be contacted.

From April 16, 1943 onward, Jansen was an Aircraftman 2nd class and was to be trained as a pilot in the BCATP. He was posted first to No. 7 Elementary Flying Training School in Windsor, Ontario and on October 28 to No. 31 EFTS at De Winton, Alberta. On November 5 he was promoted to leading aircraftman. After only a few more weeks, on December 28, 1943, Adam was "killed in active service."

The Toronto Flying Club was in charge of the training at No. 31 EFTS (because so many had to be trained in such a short time, the BCATP had charged civilian flying clubs with the training.) Their daily diary gives some information about Adam's last days. On December 21 it states: "The Station Christmas Dance was held ... and the fun went on until 01.30 hours." The next

day: "The airmen's Xmas dinner was served in the Airmen's Dining Hall at 18:30 this evening, and following the usual custom, Officers and Senior NCO's waited at the table." The Station then closed for four days, to fit in with the Civilian Companies' arrangements.

On December 28 the diary notes: "Flying had a bad start after the holidays as within two hours, a fatal accident was reported. Cornell Aircraft No.15025 piloted by 1580868 SGT. LORD, C.H. with 1814956 LAC. Jansen as pupil, crashed 2 miles North West of the Aerodrome. Both occupants were killed and the Aircraft completely wrecked. The cause of the accident is unknown, but is being investigated by F.O. Moore, No. 4 T.C., who arrived on the Unit for this purpose. December 31, 1943 of the same diary notes that "The funeral of the late ... SGT. LORD, C.H. and... LAC. Jansen, A. took place today. A Service was held at Leyden's Funeral Home, Calgary, at 10.00 hours and the interment took place afterwards in the Burnsland Cemetery, Calgary, with full military honours."

As it was later described in the technical officer's report, the classification of the crash was 1) out of control and

2) structural failure. The report concluded that "... on evidence available, this accident appears to be due to structural failure of port wing main spars during recovery from dive following spin. But, owing to nature and position of fractures, possibility that some damage had occurred to spars at some previous time, due to heavy landings, cannot be dismissed." Action recommended was "to carry out stress analysis of Cornell centre section."

In January 1944, No. 31 EFTS paid the 85 dollar bill to Leyden's Funeral Home. For the next 48 years the only thing than can be said is that Adam Jansen, at the age of 22 years and 9 months, was, like so many others, an unknown soldier. Until February 1991.

There are still questions remaining. How did Adam Jansen come to Canada? Does anyone in Canada remember him? Or survivors of the **Banckert**, the **Kortenaer** or the **Kota Baroe**? Is Miss Parks still alive? **Was it necessary for Jansen and others to end up as unknown soldiers?** Do unknown soldiers have to remain unknown? What could or should the Dutch government have done after the war? One thing is sure. At the last ceremony in Calgary in May 1992, Henk Jansen paid

tribute to a brother he can be proud of.

This article was written with the help of allied forces: Marian Slot, Vice-Consul of the Netherlands, Calgary; the doctoral thesis about the BCATP by F. Hatch; the National Archives of Canada, Ottawa; Eva Biesheuvel, Leiden, the Netherlands; Oorlogsgravenstichting, The Hague, the Netherlands; Henk and Tony Jansen, Utrecht, the Netherlands; the RAF Personnel Management Centre, England; Maarten Biesheuvel, who found the book of Dr. J. Watering in the "Rose and Crown" in Banff; Leyden's Funeral Home, Calgary; Colonel E.A. Olmsted, Ottawa; the Directorate of History, National Defence Headquarters, Ottawa; Afdeling Maritieme Historie of the Ministry of Defence, The Hague, the Netherlands; Dienst Zorg Postaktieve Militairen, Ministry of Defence, Kerkrade, the Netherlands; Helen Holmes, director Effective Writing, University of Calgary; and Nico Roelofsen.

PROGRAMME

Annual Meeting CAANS, Carleton University, June 5-6, 1993
 Congrès Annuel ACAEN, Université Carleton, 5-6 juin, 1993

June 5

Language, Literature and the Arts/Langue, Littérature et Beaux Arts

9:00: Myriam Guns (Louvain)
 "Listening Comprehension in Dutch: The Half-Dictation as a Test Method"

9:30: Henny Ruger (Windsor)
 "How Funny Are the Dutch? Humour in Dutch Poetry"

10:00: Remkes Kooistra (Waterloo) "Diana Brebner and Jan Terpstra: Two Dutch-born Canadian Poets"

11:00: Tineke Hellwig (U.B.C.)
 "Change in the Colonial Society of the Dutch East Indies: Literature in Dutch and Malay"

11:30: Christian Roy (McGill)
 "La Revue **Plans** et Henriette Roland-Holst, 1932: un modèle français pour le renouvellement du socialisme hollandais"

12:00: Lieven Heistek (Ottawa)
 "Annie M.G. Schmidt in English Translation"

lunch/déjeuner
 videos "Annie M.G. Schmidt"

2:00: Sander Zweers (Waterloo) "Dostoevski Criticism in Dutch Literature"

2:30: Joan Magee (Windsor) "A Question of Provenance: A Portrait of Three Unidentified Children by Dirck Sandvoort"

3:00: Peter Luft (Waterloo)
 "Vincent van Gogh: A Life between Martyrdom and Despair"

3:30: movie/film "Vincent and Theo"

7:00: dinner/dîner

9:00: Special programme at the Netherlands Embassy/Programme spécial à l'ambassade des Pays-Bas

June 6

The Dutch-Canadian Presence/Les Néerlandais-Canadiens(ne)s

9:00: Art Grenke (Ottawa)
 "Archival Sources on the Dutch in Canada"

9:30: Michael Fallon (Redeemer/Guelph)
 "Rebuilding the **Zuilen**: the Christian Labour Association of Canada"

10:00: Harry Van Dyke (Redeemer) "Dutch-Canadian Kuyperians: A View from the Inside"

11:00: Gerry Gerrits (Acadia)
 "They Farmed Well: The Dutch-Canadian Farming Community in Nova Scotia"

11:30: Michiel Horn (Glendon)
 "Becoming Canadian: A Migrant's Journey"

12:00: Frans Schryer (Guelph)
 "The Identity of Dutch-Canadians"

2:00: Special Lecture/
 Conférence spéciale

Luc Bergmans, Études néerlandaises, Université François Rabelais, Tours, France (topic to be announced/sujet à suivre)

3:00: Annual General Meeting/Assemblée générale

Executive Meeting

F.J Schryer

The Executive of CAANS met at the University of Waterloo, Saturday, February 20, 1993.

Present: Alexander Zweers (president), Basil Kingstone (editor of the journal), Frans Schryer (secretary) and Gus Dierick (member at large)

Regrets: Herman van Wermeskerken (treasurer) and Beert Verstraete (vice-president)

After the welcoming words of the president and approval of the minutes of the last executive meeting, we discussed the tentative program of the CAANS conference to be held at the upcoming Learned Societies meeting at Carleton University. There will be one session on Dutch culture in Canada and another on the Interaction of Dutch and Flemish literature with other literatures. We hope to get a speaker from Europe for the latter session, with assistance from the Taalunie. So far, we have eight speakers lined up from Canada and we hope to have three more. We are also going to try to arrange a short

poetry or short story reading session.

The president will continue communicating with Beert Verstraete about final arrangements.

The president gave a brief summary of the report from the treasurer, who was unable to come to the meeting because he could not get a return flight. We are still projected to run a deficit for the coming year.

Basil Kingstone gave a short report on his correspondence with SSHRCC and the possibility of their ongoing support for our association and the journal. The future looks bleak since SSHRCC is no longer committed to helping small academic organizations such as ours.

We ended the meeting with a discussion of the idea of setting up an honorary life membership. This discussion resulted in a formal motion:

That CAANS institute a special free life membership for a selected number of people whom we wish to honour for their long and distinguished service to the organization. Such persons will be selected by the executive, subject to ratification by all members

present at the annual meeting held in conjunction with the Learned Societies Conference.

Moved: Frans Schryer
Seconded: Basil Kingstone
Passed: by unanimous approval of the executive committee

This motion will require ratification at our next annual meeting.

Reports from Chapters: Waterloo

F.J. Schryer

Meeting of October 16: Hagey Hall of Humanities, Room 373, 8-10 pm

We saw two short animated cartoon-style film strips by a Dutch producer. Both films, whose forms were highly stylized and abstract, combined a touch of humour with thought-provoking themes.

The Case of the Spiral Stairway portrayed a woman descending a long, winding stairway. The stairs gradually become narrower and start to shift and then fall apart as the woman manoeuvres her way down, first running, then

walking, and finally climbing on all fours, until she tumbles down the remaining, disjoined steps.

The Museum shows a man entering a museum. As he enters one door, a flash of colours rushes out of an exit. The figure proceeds from room to room, only to pick up the patterns and colours of the objects around him, gradually blending into his environment. By the time he leaves and gets on his bicycle again, he has become transformed into a flash of colours which flies into the distance.

Dr. Remkes Kooistra asked the audience what they thought of these short films, which led to some thought-provoking discussion.

The show was followed by a recess with refreshments.

Next, Jan Schoumans, who came from Etobicoke, read us passages from his book, **The Silent Battle**, which deals with how he helped to hide a young Jewish woman, Rose, whom he later married.

After his reading, which was delivered with passion, he answered questions about his experiences with getting his

book published and his life as an artist in Toronto.

Meeting of October 23
Hagey Hall of the Humanities,
Room 3334, 8-10pm

Remkes Kooistra first introduced the film of the novel **Van de koele meren des doods** by Frederick van Eeden, giving his interpretation and a short summary.

The film deals with the tragic life of a young Dutch woman, who at an early age loses her mother. She is brought up by an austere, distant father; ends up marrying a man who is impotent; becomes the mistress of a flamboyant musician; loses a child; becomes insane; gets addicted to cocaine administered in an insane asylum; prostitutes herself in order to support her addiction and ends up in the gutter. In the end, she is admitted to a hospital run by nuns; is cured by a kind, loving sister and returns home to Holland. In the last few minutes of the film we see her happily working in the fields, planting potatoes side by side with the peasants of her home estate.

This psychological drama begins in the Netherlands, then shifts to England and France,

and returns to Holland. The cinematographic techniques convey a series of images which reinforce the powerful impact of this soul-searching film.

There was not enough time to have a discussion at the end of the film. In view of the depressing and overwhelming impact of the film, not too many people would have been inclined to analyze it right away. However, some people did discuss the film among themselves as they were leaving. I overheard one discussion between someone who saw the central theme of the film as classic redemption and someone else who argued that it was more of an exploration of attitudes toward mental health and psychiatric institutions.

Meeting of November 13
Hagey Hall of the Humanities,
Room 373, 8-10pm

Dr. Rem Kooistra gave a short presentation on the characters. "Bartje, Marijke and Ciske", who appear in the series of now classic Dutch novels, which were popular in the Netherlands.

After a short recess, a film called **Ciske de Rat** was shown, with English subtitles. This film, based on the character of

Ciske, a young orphan boy, shows his adventures in the streets and in reform school during the depression in the Netherlands.

Meeting of February 26
Hagey Hall of the Humanities,
Room 344, 7-10pm

We started the meeting with a short film called **Sky over Holland**, which gives us a "bird's eye" view of the Netherlands, as the camera pans over a variety of landscapes, clouds and seascapes over the Netherlands. The camera also jump cuts from contemporary scenes to well-known paintings by Dutch artists, ranging from Van Gogh to Ruysdael.

Dr. Remkes Kooistra acted as a quiz master, stopping the film on numerous occasions to ask if anyone recognized the painter or the places. The audience, transformed into a fun class, passed with flying colours. No wonder, with a former geography teacher and many people who grew up in the Netherlands as participants.

The film was followed by refreshments.

Next, Dr. Alexander Zweers gave a lecture on "Dostoevski in Dutch Literary Criticism". He

traced the impact of Dostoevski on Dutch writers and literary critics, from the early twenties, when his works first appeared in Dutch translation, until today. Both great fans and people who disliked the writings of Dostoevski were examined in detail.

The formal academic lecture, given in the powerful voice of Dr. Zweers, was followed by a discussion among some of the members of the audience.

Vancouver

Herman van Wermeskerken

Op 10 december j.l. genoten we de gastvrijheid van de heer en mevrouw van Aerssen. Behalve dat we verwend werden met allerlei specifiek Nederlandse lekkernijen konden we ook onze kennis van de Nederlandse taal beproeven op een aantal genoegelijke taalspelletjes. Langs deze weg werden we tevens op de hoogte gebracht van vele historische achtergronden, die aan het Nederlandse taalgebruik ten grondslag liggen en die in dit geval waren gekoppeld aan de geschiedenis van het Muiderslot.

De avond werd besloten met een videoreportage van een recent bezoek van de koninklijke familie aan de

Nederlandse Antillen.

Vanaf deze plaats nogmaals onze hartelijke dank voor een geslaagde avond aan de heer en mevrouw van Aerssen en voorts aan zoon Philip en Theo Rathonyi-Reusz welke laatsten de taalpuzzles verzorgden.

Rust op mij eerst de droeve plicht u mede te delen dat ons lid Leo Hoens op 13 januari j.l. is overleden. We missen in Leo een enthousiast lid, dat onmiddellijk bereid was een avond voor CAANS te gaan verzorgen. Helaas kon dit niet meer worden verwezenlijkt. Diegenen onder ons, die nauwer contact met Leo onderhielden, kenden hem als een diepvoelend persoon met een warme belangstelling voor de Nederlandse literatuur.

Op donderdag 14 januari was onze spreekster Dr. Ingeborg van Driel. Onlangs heeft zij ons nog op de hoogte gebracht van het Nederlandse onderwijssysteem. Haar onderwerp van deze avond maakte deel uit van haar specialiteit in de taalkunde: "Boos - Aardig Nederlands: Van Aardbei tot Zwijn."

Waarom is de Nederlandse taal zo rijk aan scheldwoorden en volgens welke regels worden zulke woorden in de loop der

jaren gevormd? Met vele voorbeelden heeft Dr. van Driel deze vragen op boeiende wijze beantwoord.

Die avond leerden we niet alleen over "aardbei" (iemand met een rood, pokdalig gezicht) en "zwijn" (een persoon met eigenschappen die het metafoor van dit dier volgens de spreker passend maken), maar ook "p o r n o p u i s t j e", "geitewollensokkenbreier" en andere, die maar beter niet geschreven zijn.

Veel dank aan Dr. van Driel, die ons heeft laten zien hoe scheldwoorden als voorbeeld dienen van belangrijke trekken van de Nederlandse taal.

Onze jaarlijkse algemene ledenvergadering werd gehouden op 11 februari j.l.

De voorzitter, Willemien Rathonyi-Reusz, bracht het jaarverslag uit, waarin zij gewag maakte van een aantal gerenomeerde sprekers, die ons in het afgelopen jaar hebben onderhouden over een aantal gevariëerde en zeer interessante onderwerpen.

Voorts dankte zij de leden, die in het afgelopen jaar zich voor CAANS Vancouver hebben ingezet, met name:

Richard Unger voor het organiseren van de sprekers,

Joost Blom, Ton Brand en Frank Gerber voor het vervaardigen van de verslagen,

Saskia Stomps voor de assistentie bij de stoffelijke verzorging tijdens de vergaderingen, en

Ine Doorman en Beatrix de Groot, het telefooncomité.

Beatrix de Groot en ondergetekende werden in het zonnetje en de bloemen gezet vanwege hun inzet in dit chapter in 1992.

Het financieel verslag werd aan de leden voorgelegd en toegelicht. Na aanname door de vergadering werd de penningmeester decharge verleend.

Het huidige bestuur verklaarde zich bereid aan te blijven en werd, bij het ontbreken van tegencandidaten, door de vergadering met algemene stemmen in zijn geheel herkozen.

De volgende voorstellen werden door de voorzitter aan de vergadering voorgelegd, na

discussie, aangenomen:

1. Het aanbieden van een aandenken aan de sprekers op onze avonden. Dit aandenken zal bestaan uit een zeer artistiek beschilderde klomp op voet en is tot stand gekomen door initiatieven van en uitvoering door Herman Suttorp, Willemien Rathonyi-Reusz en Mariken van Nimwegen.

2. Het instellen van een toegangsheffing ad \$5.00 voor gasten en potentiële leden, die meer dan één's een avond willen bijwonen. Hierdoor wordt de mogelijkheid geschapen om zonder bezwaren voor het Chapter enige malen deze niet-leden de bijeenkomsten te kunnen laten bijwonen.

Na de jaarvergadering werden enkele korte video's vertoond:

In een fraai en instructief filmpje werd geïntroduceerd de "Interactieve CD", op de markt gebracht door Philips en Japanse ondernemingen. Dit product is ontwikkeld voor instructiedoeleinden gepaard aan grote zelfwerkzaamheid. Het leent zich vooral voor personen, die om praktische redenen (tijd, afstand of lichamelijke ongemakken), geen gebruik kunnen maken van bestaande informatiebronnen of

leerinstututen. Het product beoogt door standaardisatie universeel te kunnen werken.

Uit "Het Beste van Haanstra" waren gekozen:

Glas, welke film is bekroond met een Oscar,
En de zee was niet meer, en
Rembrandt

Behalve het verademend ontbreken van iedere vorm van geweld valt op Haanstra's vermogen menselijke karakters zonder woorden te laten spreken. Met parallellen en contrasten weet hij fijnzinnige humor en weemoed op te roepen, b.v.:

In **Glas** de gestaag en met elan werkende mens versus de snelwerkende maar toch niet feilloze machine.

In **En de zee was niet meer** de langzaam bewegende mensenstoet en de opdringende dijk. De ouderen zien met zorg de veranderende toekomst tegemoet; de kinderen spelen onbezorgd hun spel.

In **Rembrandt** het product dat groeit en rijpt met zijn meester maar ook het contrast van licht en donker (voor deze avond beter gezegd zwart en wit) maar vooral de verdieping van zijn werk tegenover de kom-

mervolle omstandigheden waarin Rembrandt verkeerde.

Montreal

Jannie Kamstra and
Geert-Jan A. Boudewijnse

10 September 1992 hield de heer Lever, directeur van het Centraal Bureau Genealogie (CBG) een lezing voor CAANS-Montreal. De avond werd in het muziek conservatorium gehouden, waar toen ook een tentoonstelling over Dordrecht in de Gouden Eeuw hing. Een selectie van gravures en tekeningen van het gemeente archief van Dordrecht gaven ons inzicht in de typische Hollandse verwevenheid van stad en water, en een aardig beeld van de Dordtse haven, haar activiteit en de eruit voortvloeiende welvaart.

De titel van de lezing luidde: Op zoek naar de "roots" in Nederland, wegen en omwegen. De heer Lever had zijn optreden heel kort kunnen houden en slechts zijn visitekaartje met het adres van het CBG hoeven achter te laten (postbus 11755, 2502 AT Den Haag). Het CBG helpt namelijk een ieder bij de beantwoording van

genealogische vragen. Hiertoe beschikt het over een grote collectie gegevens. De onkosten van de assistentie moeten wel in rekening worden gebracht. Deze zijn afhankelijk van de tijd nodig om een vraag op te lossen. Gemakkelijke vragen kosten enkele tientallen guldens, maar met tijdrovende zijn evenwel grotere sommen geld gemoeid.

De voordracht was gelukkig verre van het vermelden van een nuttig adres in Nederland. Wij werden in een boeiende tocht van de huidige persoonsadministratie der gemeentes naar rijks archieven en kerkelijke registers terug gevoerd. De spreker beschreef de diverse wijzen waarop de afgelopen eeuwen de persoonsboekhouding in Nederland geschiedde. Ook gaf hij aan hoe men persoonsgegevens kan achterhalen. Indien een familie grondbezit had en de archieven niet door brand of anderszins zijn vernietigd, kan zelfs informatie uit de 13e eeuw tevoorschijn komen. De avond werd gesloten met een discussie over de nieuwe plannen ten aanzien van de persoonsadministratie in Nederland.

De tweede avond van dit seizoen vond op 15 oktober plaats. Het was een muziek avond, waarop, net als verleden jaar, andere Europese culturele (continued page 16)

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES

CAANS SUBSCRIPTION FORM

Members of CAANS receive the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and the **Newsletter** in return for their membership fee. Ten dollars of the regular twenty dollar fee is for the journal and the newsletter; ten dollars is a charitable donation. Students and seniors pay \$7.50 for the publications and \$7.50 for the donation, for a total of \$15.00 for their membership. Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers for 1992-93". If you are not joining a local chapter please mail your cheque or money order to Mr. J. Herman van Wermeskerken, Treasurer, CAANS, 5148 - 11A Ave., Delta, BC V4M 3W3.

We hope that you like the new look of the **CAANS Newsletter** and find its contents informative. If you have any comments, suggestions or contributions, please send them to Basil Kingstone, editor.

Name:

Mailing Address:

Telephone:

_____ (home)

_____ (work)

- This is a membership renewal**
- This is a new membership**

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

ACAEN BULLETIN D'ADHÉSION

Les membres de l'ACAEN reçoivent la **Revue canadienne des études néerlandaises** et le **Bulletin**, valeur 10,00 \$; 10,00 \$ comptent comme donation charitable. Les chiffres pour les étudiant(e)s et le troisième âge sont de 7,50 \$ pour les publications et de 7,50 \$ pour la donation. Une section locale peut exiger une cotisation supplémentaire. La liste des personnes à contacter pour les sections locales se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Sinon, vous payerez M. J. Herman van Wermskerken, Trésorier de l'ACAEN, 5148 -11A Ave., Delta, BC V4M 3W3.

Nous espérons que le nouveau format du **Bulletin de l'ACAEN** vous plaît et que son contenu vous semble informatif. Le rédacteur, Basil Kingstone, accueillera volontiers tout commentaire, toute suggestion et toute nouvelle.

Nom:

Adresse pour correspondance

Téléphone

 (domicile)

 (travail)

- Je désire renouveler mon adhésion.
- Je ne suis pas membre à présent.

(continued from page 13)

verenigingen in Montreal waren uitgenodigd. Het CAANS-Montreal chapter presenteerde een piano recital in samenwerking met de plaatselijke Oostenrijkse Gesellschaft. De bekende Weense pianiste Felicitas Keil speelde een gevarieerd programma met werken van Franz Liszt, Franz Schubert, Arnold Schoenberg, Josef Matthias Hauer en van Ludwig van Beethoven de sonate B-dur, opus 106, "Hammerklavier." Op het einde werd zij drie maal teruggeroepen met een staand applaus. Prachtige bloemen werden uitgereikt, waarna als dank nog twee toegiften volgden. Wij kunnen terugzien op een geslaagde Europese avond van hoog muzikaal niveau.

Ook op 19 november was de opkomst groot. Dit was te verwachten, want de populaire Nederlandse speelfilm **Soldaat van Oranje** van de regisseur Paul Verhoeven werd gedraaid. Deze verfilming van de autobiografie van de Leidenaar Erik Hazelhoff Roelfzema behoeft geen verdere uitleg. Hij wordt al enkele jaren in Canada vertoond en is door vellen gezien.

In het voorprogramma werd de laatste film van Co Hoedemann getiteld **The Sniffing Bear** getoond. Co Hoedeman immigrerde op 25 jarige leeftijd vanuit Nederland naar Canada en heeft zich ontwikkeld tot een der leidende

filmmakers van de National Film Board of Canada. Hij heeft voor zijn exceptioneel talent internationale erkenning ontvangen, waaronder een Oscar. Hij woont in Montreal en is lid van CAANS. Het is dan ook begrijpelijk dat ons chapter herhaaldelijk aandacht aan hem heeft besteed. **The Sniffing Bear** is gemaakt in samenspraak met Inuits en gaat over verslaving. Opvallend in deze film zijn de dieren en het decor waarin het verhaal zich afspeelt. Alles is gescheurd uit papieren vellen die door de kunstenaar zelf ambachtelijk zijn vervaardigd. De film werd enthousiast ontvangen en men vond het een goed hulpmiddel voor verdere bewustwording van dit probleem.

CAANS/ACAEN
Basil D. Kingstone
 Editor
 French Dept.
 University of Windsor
 Windsor, ON
 N9B 3P4